

## Tiếng Việt - Tiếng Mẹ Rõc Rối Quá

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#228;t m  
Th&#7913; B&#7843;y, 23 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 13:10

---

Hôm qua, qua nói qua qua mà qua h&#228;ng qua. Hôm nay, qua h&#228;ng nói qua mà qua l&#228;i qua".....



Johnson v&#228;n l&#228;c đ&#228;u than:

- Tiếng Việt c&#228;a m&#228;y ông r&#228;c r&#228;i quá! Tôi h&#228;c đã lâu mà v&#228;n còn lúng túng, nhi&#228;u lúc vi&#228;t sai, nói sai lung tung c&#228;lên. Này nh&#228;, t&#228; x&#228;ng hô, ăn u&#228;ng, giao ti&#228;p... th&#228;t l&#228;m t&#228; khác nhau ch&#228;ng đ&#228;n gi&#228;n nh&#228; tiếng Mẹ c&#228;a t&#228;, ch&#228; m&#228;t t&#228; you là đ&#228; nói v&#228;i t&#228;t c&#228; ng&#228;i đ&#228;i tho&#228;i, tiếng Việt thì phân bi&#228;t ông, bà, anh, ch&#228;, em, con, cháu, ngài, m&#228;y, th&#228;y, th&#228;ng, ... r&#228;nh m&#228;ch. Tiếng Mẹ thì dùng m&#228;t ch&#228; black đ&#228; ch&#228; t&#228;t c&#228; nh&#228;ng v&#228;t gì, con gì có màu đen trong khi đó tiếng Việt thì khác, ng&#228;a đen thì g&#228;i là ng&#228;a ô, chó đen thì kêu là chó m&#228;c, mèo đen thì g&#228;i là mèo mun, gà đen thì là gà qu&#228;, bò đen là bò hóng, m&#228;c đen là m&#228;c tàu, tóc đen thì hóa thành tóc nhưng ho&#228;c tóc huy&#228;n. Đã là màu đen r&#228;i mà ng&#228;i Việt còn nh&#228;n m&#228;nh thêm m&#228;c đ&#228; đen nh&#228; đen th&#228;i, đen thui, r&#228;i đen tuy&#228;n, đen th&#228;m, tím đen, đen ng&#228;t, đen bóng, đen sì, đen đ&#228;i, đen th&#228;m, đen óng, đen thùi lúi, đen k&#228;t, đen d&#228;n... Còn đ&#228; ch&#228; màu ít đen h&#228;n thì ng&#228;i Việt dung ch&#228; đen hai l&#228;n: đen đen.

Tôi c&#228;i c&#228;i:

- Thì tiếng Mẹ c&#228;a ông nhi&#228;u lúc cũng r&#228;c r&#228;i kia mà. Này nh&#228;, ng&#228;i Việt nói: "Hôm qua, tôi đi ti&#228;m" thì ng&#228;i Mẹ l&#228;i nói "Yesterday, I went to the shop". Tiếng Anh, đi là go, nh&#228;ng đã đi (quá kh&#228;) thì ph&#228;i vi&#228;t là went. B&#228;n thân ch&#228; hôm qua (yesterday) đã là quá kh&#228; r&#228;i thì ai cũng bi&#228;t

mà gì c n ph i đ i go thành went chi cho r i m y ng i h c Anh vẫn? N i chuy n h c thu c lòng 154 đ ng t b t qui t t c a m y ông cũng đ làm nhi u ng i trên th gi i ph i thi r t lên r t xu ng. Ng i Vi t nói hai con chó mà ch ng c n thêm s ho c es thành hai con chó "s " (two dogs) nh ti ng M . M t đ a con nít thì nói là one child là đ c r i, v y mà thêm m t đ a n a thì b t đ u r i, ch ng ph i là two childs mà thành two children. M t con ng ng là one goose, hai con ng ng thì thành two geese. V y mà vi t m t con c u là one sheep nh ng hai con c u thì cũng là two sheep, ch ng ch u đ i gì c ?!.

Johnson v n không ch u thua:

- Văn ph m c a x ông cũng r c r i b x ! Xem nè, th ng và thua là hai ch ph n nghĩa ch gì? Thua và b i là hai ch đ ng nghĩa, đúng hông? V y mà, hai câu nói: "Ngô Quy n đánh th ng quân Nam Hán" đ ng nghĩa v i câu "Ngô Quy n đánh b i quân Nam Hán"? Không th vi t là "Ngô Quy n đánh thua quân Nam Hán"!!! Ph i không nào? R i còn, "áo m" t ng đ ng v i "áo nh", "nín thính" gi ng nh "làm thính" trong khi m và nh ph n nghĩa nhau, nín và làm cũng là nh ng đ ng t đ i nhau. R i ba h i m y ông dùng ti ng Hán nh Qu c gia r i đ i thành ti ng Nôm ra Nhà n c, Tr c thăng (có th không c n ch máy bay phía tr c) thành Máy bay Lên th ng (ph i có ch máy bay phía tr c), Th y quân l c chi n thì đ i là Lính th y đánh b , sao không g i luôn là lính n c đánh đ t??? L đ ng th thì không th s a l i là L đ ng đ t m c đ u là th là đ t?

Tôi ti p t c "ăn mi ng tr mi ng":

- Tiếng M cũng đâu có tránh kh i. See và look cũng đ u là đ ng t đ cùng ch hành đ ng xem, nhìn, ng m, dòm nh ng oversee (quan sát, trông nom) l i ng c nghĩa overlook (b sót, không nhìn th y). Wise man là ng i thông thái, uyên bác, v y mà thay ch man (đàn ông) thành woman (đàn bà) thì ch wise woman thành bà phù th y, bà đ bà lang, bà th y bói, bà đ ng bóng!!! R i ch man và guy (anh chàng, gã) g n g n nh nhau thì ch wise guy thành m t k h m hính, khoác lác. Sao l i "park on driveways" (đ u xe trên đ ng n i b ) nh ng "drive on parkways" (lái xe trên xa l )?

Johnson ôm b ng c i:

- Tên món ăn Vi t Nam cũng l , mi n Nam có bánh da l n, t ng làm b ng th t l n nh ng th c ch t là b ng b t, có l gi ng nh các l p da l n, nh ng sao không g i là bánh da heo theo t mi n Nam mà g i theo ch l n mi n B c? Bánh bò cũng ch ng có mi ng th t bò nào. Bánh tiêu thì không r c tiêu mà l i r c mè. G i rau má mà ch ng liên quan đ n má hay m gì c . Bánh tét mà g i th t ch t, ch ng th nào tét đ c. Bánh dày thì l i m ng h n bánh ch ng. Bánh ch ng thì ph i n u th t lâu m i chín ch không ph i dùng cách ch ng h i hay ch ng h p. N c lèo trong n i h ti u thì ch ng ph i theo ki u n c Lào (hay Lào). Trái s u riêng thì ăn vô ch ng th y s u riêng hay s u chung chi c . B i Năm roi r t tuy t nh ng sao đúng là năm roi? Trái vú s a, Cây dái ng a thì th t là t ng hình. Hi hi... Ngôn t bậy gi cũng th , cò đ t, cò nhà... thì ch ng dính dáng gì đ n "con cò, cò bay l , l bay la..." c .

Tôi cũng ch&#ng v&#a:

- Th&# cái món hot dog c&#a m&#y ông có liên quan gì đ&#n con chó không? Món bánh mì k&#p th&#t bò băm Hamburger c&#a Mc Donald thì đâu có th&#t heo (ham). Trái th&#m, trái khóm "pineapple" thì ch&#ng có gì liên quan đ&#n pine (cây thông) và apple (trái táo) c&#? Vào phòng thí nghi&#m sinh h&#c, ông Giáo s&# b&#o b&#t m&#t con "Guinea pig", nghe qua t&#ng đầu là con heo x&# Guinea (ở Tây Phi Châu, giáp v&#i Senegal, Mali, Liberia, Sierra Leone và bi&#n B&#c Đ&#i Tây đ&#ng) nh&#ng ng&# đầu là m&#t gi&#ng chu&#t tên là Guinea (ở Guinea không có gi&#ng chu&#t này!). Đáng lý ch&# football (bóng đá) thì ph&#i vi&#t là legball ch&#, b&#i vì ng&#i ta đá banh b&#ng c&# cái chân (leg) ch&# đầu ch&# cái &#ng chân foot t&# đ&#i đ&#u g&#i đ&#n trên bàn chân? M&#i đây, khi dân Pháp không ch&#u &#ng h&# M&# trong v&# chi&#n tranh Iraq th&# là m&#y dân bi&#u M&# gi&#n đòi đ&#i tên món khoai tây chiên French fries b&#ng ch&# American fries thì m&#y ông Tây l&#i ôm b&#ng c&#i ch&# ri&#u r&#ng món French fries không ph&#i xu&#t x&# t&# Pháp mà t&# ... M&# và là món ăn c&#a dân M&#. Có l&# m&#y ông M&# ti&#n b&#i x&#a, khi làm món này đ&#t tên là khoai tây Pháp cho nó có v&# ... ngo&#i cho sang, gi&#ng nh&# b&#y gi&# m&#t s&# quán ăn Vi&#t Nam có th&#c đ&#n L&#u Thái, Bún Singapore, Bánh bao Mã lai, Cá chiên viên Singapore, H&# ti&#u Nam Vang, ... m&#c đ&#u nguyên li&#u và cách n&#u g&#n nh&# 100% c&#a Vi&#t Nam???

Johnson g&#t g&#:

- &, cũng đúng. Nh&#ng lúc đ&#u h&#c ti&#ng Vi&#t, tôi th&#y khó quá, đã l&#y 24 ch&# cái A, B, C c&#a v&#n La tinh r&#i mà bày ra thêm a, â, ă, u, &, &, d, đ, ... n&#a. L&#i thêm kèm 5 đ&#u s&#c ('), huy&#n (^), h&#i (?), ngã (~), n&#ng (.) và không đ&#u ( ) n&#a. Nh&# le, lé, lè, l&, l&, l&, m&#i ch&# mang m&#t nghĩa khác nhau. R&#i ph&#i h&#c cách b&# đ&#u &# đâu trong t&# cho chính xác n&#a ch&#. Hòa hay là hoà. Li hay là ly? Có câu th&# v&# đ&#u này cũng hay:

Ch&# Huy&#n mang n&#ng ngã đau,  
Sao không s&#c thu&#c, h&#i sao cho lành ?!

Trong ngôn ngữ Vi&#t Nam, tôi th&#y nhi&#u ch&# ghép v&#i ch&# ăn m&#c đ&#u nó ch&#ng ăn nh&#p đ&#n chuy&#n b&# th&#c ph&#m vào mi&#ng, nhai và nu&#t xu&#ng gì c&#. Nói ăn nh&#u, ăn ti&#c, ăn mùng, ăn c&#i, ăn gi&#, ... thì có lý nh&#ng sao l&#i ăn n&#m, ăn hút, ăn ti&#n, ăn l&#ng, ăn c&#p, ăn m&#y, ăn ch&#n, ăn qu&#t, ăn đ&#n, ăn đồn, ăn công, ăn n&#n, ăn hi&#p, ăn khách, ăn &#nh, ...

Tôi b&#t c&#i ch&#n ngang khi Johnson ti&#p t&#c ghép ch&# v&#i t&# ăn:

- Thì nh&# ti&#ng M&# c&#a ông v&#y thôi. Ch&# to get khó đ&#ch gì ra h&#n c&#. Tôi cũng có nghĩ là khi mình ch&#a tìm ra đ&#ng t&# nào thích h&#p thì dùng t&#m luôn ch&# to get! Khi quân đ&#i M&# b&#t s&#ng đ&#c Saddam Hussien ở Iraq thì tuyên b&# "We got him!", sao không dùng đ&#ng t&# to catch, to

caught, to force, to find, to capture, to pick up, ...cho rõ nghĩa? Rồi đ&#228;ng t&#228; to get đi kèm các gi&#228;i t&#228; in, into, on, out, up, at-able... thành m&#228;t lo&#228;t đ&#228;ng t&#228; m&#228;i. Các đ&#228;ng t&#228; to take, to put, to be... cũng v&#228;y.

Johnson chuy&#228;n qua ph&#228;n khác:

- Chuy&#228;n m&#228;o t&#228; tiếng Việt cũng làm r&#228;c r&#228;i ng&#228;i n&#228;c ngoài. Ng&#228;i Việt nói cái bàn, cái nhà, cái g&#228;ng, cái nón... nh&#228;ng không th&#228; nói cái chó, cái mèo mà ph&#228;i là con chó, con mèo, con ng&#228;i.... Đ&#228; v&#228;t là cái, đ&#228;ng v&#228;t là con. B&#228;ng gi&#228; nh&#228;u c&#228;u thanh niên Hà N&#228;i thay vì nói cái xe Honda Dream thì l&#228;i dùng t&#228; con Đ&#228;-rim, r&#228;i ti&#228;p là con Su (Suzuki), con a c&#228;ng (@), con Tô (Toyota), con M&#228;c (Mercedes)...

V&#228; ch&#228;ng t&#228;i c&#228; chuy&#228;n vui th&#228; này: Tôi quen v&#228; t&#228;i, m&#228;t ph&#228;n vì yêu các c&#228; gái Việt Nam, m&#228;t ph&#228;n cũng đ&#228; trau d&#228;i thêm tiếng Việt. Hôm hôm chúng t&#228;i ra H&#228; G&#228;m d&#228;o ch&#228;i, t&#228;i khen: "Con h&#228; này đ&#228;p quá!". V&#228; t&#228;i "ch&#228;nh" li&#228;n: "Không, anh ph&#228;i nói là cái h&#228; này đ&#228;p quá!". V&#228;y mà đi ngang sông Tô L&#228;ch th&#228;y n&#228;c đen ngòm, t&#228;i nói: "Cái sông này b&#228;n quá!" thì v&#228; t&#228;i "s&#228;a" ngay: "Y, anh ph&#228;i nói là con sông này b&#228;n quá ch&#228; không nói là cái sông!". Tôi la lên: "Y, sao l&#228;i th&#228;, khi là cái, khi là con, làm sao phân bi&#228;t?". V&#228; t&#228;i ôn t&#228;n gi&#228;i thích: "Cái gì đ&#228;ng đ&#228;y, nh&#228;c nh&#228;ch thì g&#228;i là con, nh&#228; con sông có n&#228;c ch&#228;y, còn cái gì n&#228;m im nh&#228; cái h&#228; nu&#228;c t&#228;nh m&#228;ch thì ph&#228;i là cái h&#228;. Con chó, con mèo nó ch&#228;y đ&#228;c nên ph&#228;i là con. Cái nhà, cái bàn, cái c&#228;t đèn đầu có di chuy&#228;n đ&#228;c nên ph&#228;i là cái. R&#228; ch&#228;a?". Lúc đó, t&#228;i phá lên c&#228;i vì phát hi&#228;n m&#228;t đi&#228;u v&#228; cùng thú v&#228;: "À, anh hi&#228;u r&#228;i! Tiếng Việt th&#228;t hay. H&#228;n gì cái... cái c&#228;a anh nó nh&#228;c nh&#228;ch lên xu&#228;ng nên ph&#228;i g&#228;i là con ..., còn c&#228;a... em, nó n&#228;m im m&#228;t ch&#228; nên ph&#228;i g&#228;i là cái, cái... Ha ha...". Hôm y, t&#228;i b&#228; m&#228;y cái nh&#228;o đầu đ&#228;ng, nh&#228;ng bù l&#228;i, có đ&#228;c m&#228;t đ&#228;m h&#228;nh phúc.

T&#228;i th&#228;y t&#228;c c&#228;i v&#228; cùng v&#228; anh b&#228;n M&#228; này:

- Tôi cũng có chuy&#228;n hi&#228;u l&#228;m trong phát âm tiếng M&#228; nh&#228; th&#228; này.

Trong m&#228;t b&#228;a ti&#228;c v&#228; các sinh viên qu&#228;c t&#228;, t&#228;i nh&#228;n ph&#228;n ph&#228;c v&#228; n&#228;c u&#228;ng. G&#228;p bà giáo ng&#228;i M&#228; đ&#228;ng tu&#228;i, t&#228;i đ&#228;n chào l&#228;ch s&#228; và nói theo ki&#228;u cách theo ki&#228;u c&#228;a ng&#228;i Việt: "Good evening, Madam. May I have a honour to serve you? Do you like my Coke?" (Chào bà, Tôi có th&#228; h&#228;nh ph&#228;c v&#228; quý bà. Bà có mu&#228;n món Coke (Coca Cola)?). Bà này tr&#228;n m&#228;t nhìn t&#228;i, ra v&#228; ng&#228;c nhiên, r&#228;i l&#228;c đ&#228;u b&#228; đi. Tôi b&#228;n khoăn ch&#228;ng hi&#228;u chuy&#228;n gì? Hôm sau, t&#228;i đánh b&#228;o đ&#228;n h&#228;i bà: "I am sorry, yesterday I have found your strange look when hearing my invitation. Was there a wrong?" (Xin l&#228;i, hôm qua t&#228;i th&#228;y bà nhìn t&#228;i k&#228; l&#228; khi nghe l&#228;i m&#228;i c&#228;a t&#228;i. Có đ&#228;u gì không v&#228;y?). Bà giáo m&#228;m c&#228;i đ&#228; l&#228;ng: "Yes, I had misunderstood yours. Today, I just find out that your pronunciation is not correct. You said "Coke" not sound like "Coke" but "Cock". Cock is a male chicken but it also has a dirty meaning else. You should be careful when saying this word to a lady". (Vâng, t&#228;i đ&#228; hi&#228;u l&#228;m anh. Hôm nay, t&#228;i m&#228;i hi&#228;u ra là

## Tiếng Việt - Tiếng Mẹ Rõ Ràng Quá

T&#225;c Gi&#7843;: Saigon Echo s&#u t&#m

Th&#7913; B&#7843;y, 23 Th&#225;ng 4 N&#259;m 2011 13:10

---

anh phát âm không đúng. Anh nói ch "Coke" mà không gi ng "Coke" mà thành "Cock". Cock là con gà trống, nó m ng i , nó cũng có m t nghĩa khác x u. Anh ph i c n th n khi nói t này v i m t ph n).

Johnson "g g t":

- Hi hi... Anh b n ng i Việt đ n tôi đ n thăm nhà, đ n tr c ngôi nhà c a mình anh nói: "Đây là nhà tôi, m i ông vào ch i", g p v anh ta ra đón tr c c a, anh ta l i gi i thi u: "Đây là nhà tôi, m i ông vào ch i". Tôi h i ng c nhiên nh ng cũng không h i và b c vào nhà, nhà anh ta th t đ p (v anh ta cũng v y!). Tôi ra l ch s nên khen ch nhà và nói: "Nhà anh và nhà anh th t đ p". Hai v ch ng nhìn nhau c i. Vì đi lâu ngoài đ ng, l i không có WC công c ng, nên tôi h i anh ch nhà "Đây là ch đi toilet c a nhà tôi.?" Hi hi... lúc đó tôi không nghĩ đ n cái s bu n c i c a câu này, hôm sau nghĩ l i tôi m i th y.

Tôi c i to k ti p:

- L n đ u tiên sang Châu Âu cách đây 10 năm, tôi quen m t cô sinh viên Hà Lan. Chúng tôi nói chuy n v i nhau b ng tiếng Anh. Cô r tôi ra bãi bi n n m ph i ng và nói chuy n. Hôm đó, tôi ch ng đem theo cái gì đ tr i xu ng bãi cát đ n m c . Nói v i cô này, thì cô m m c i: "Oh, never mind. You can lie down at my top" ( , không sao. Anh có th n m trên cái top c a tôi). Tiếng Anh c a tôi cũng ch ng gi i gì nên ch ng hi u là n m trên top là n m ở đâu? Tôi ch bi t top có nghĩa là đ nh, là ở trên. V y n m ở trên là n m đâu? N m trên đ u thì ch c là không đúng r i, ai l i n m trên đ u mà nói chuy n v i ph n . Ch ng l n m trên... mình cô này? H i lúc tr c đi Tây, tôi nghe nhi u th ng b n khác nhau r ng, ph n Tây nó... Tây l m, thích thì s n sàng... chi u! "Tình cho không bi u không" mà. V y là... l nào ??? T i n i, tôi m i b t c i và th y m c c trong lòng khi th y cô này c i áo khoác ra, tr i đ i bãi cát và ch tôi n m trên đó. T i đó, v đ n nhà, tôi l ng l t t đ n Anh - Việt ra xem, m i bi t thêm là top còn có nghĩa là cái áo khoác ngoài c a ph n . Tr i i!

Johnson v vai tôi:

- Chút xíu n a b n là... h to r i. Ha ha... Năm ngoái, tôi có đ n thăm mi t v n Nam b , tôi có nghe m t câu th này mà lúc đó ch ng th nào hi u đ c: "Hôm qua, qua nói qua qua mà qua h ng qua. Hôm nay, qua h ng nói qua mà qua l i qua".....